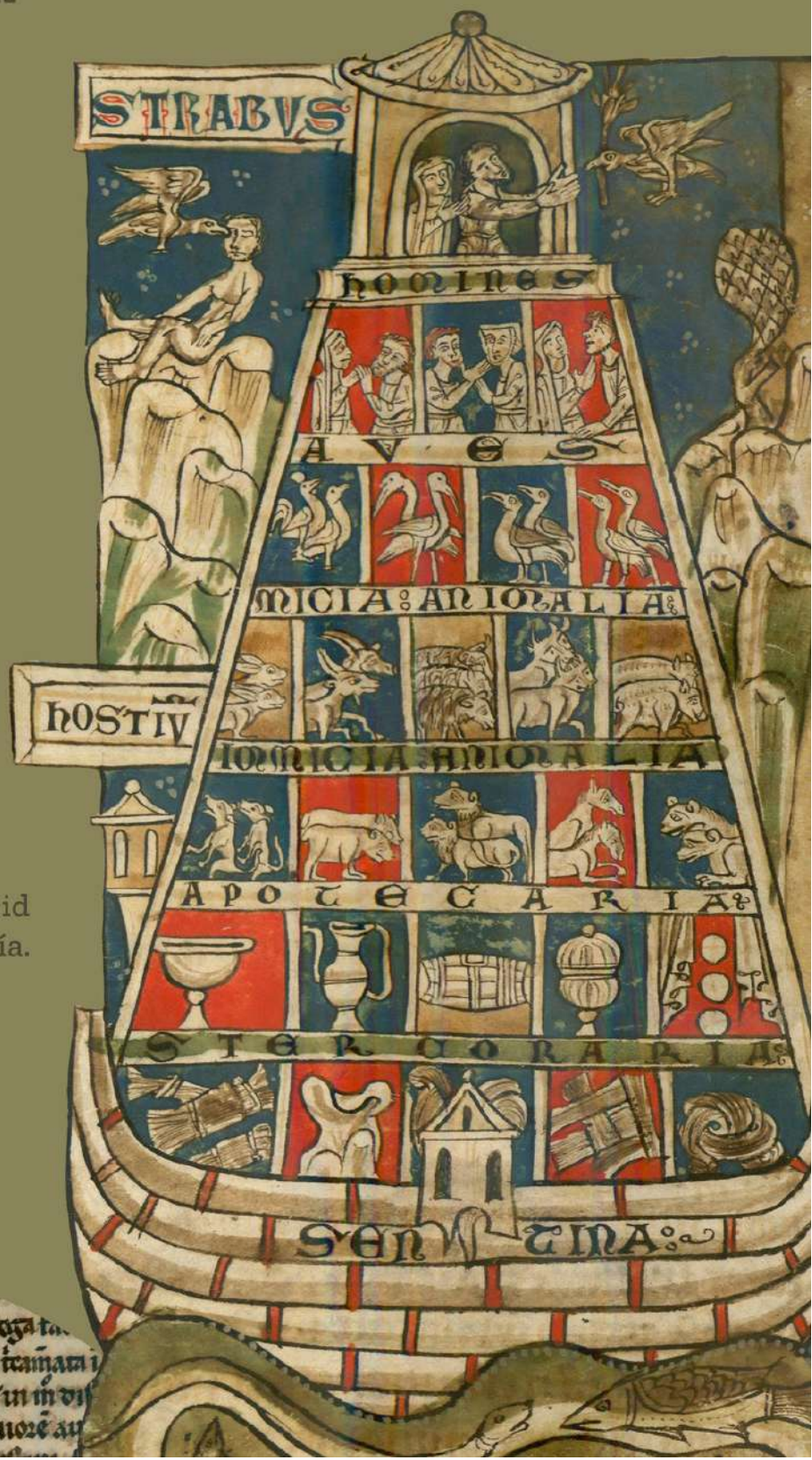


# Editar textos medievales en el siglo XXI

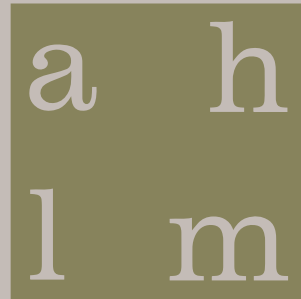
Coloquio Internacional  
de la AHLM

5 al 7 de  
septiembre 2022

Universidad Complutense de Madrid  
Edificio D de la Facultad de Filología.  
Ciudad Universitaria, Madrid.



ASOCIACIÓN  
HISPÁNICA DE  
LITERATURA  
MEDIEVAL



MADRID 2022

**<https://eventos.ucm.es/78021/detail/coloquio-internacional-de-la-ahlm-editar-textos-medievales-en-el-siglo-xxi.html>**

Diseño del cartel: Gabriel Sant'Anna  
Diseño del folleto: José Manuel Lucía Megías

# Editar textos medievales en el siglo XXI

Coloquio internacional de la AHLM

## programa

Facultad de Filología

Edificio D

Universidad Complutense de Madrid

5-7 de septiembre 2022



## **Comisión Local Organizador**

### **Presidencia**

José Manuel Lucía Megías

### **Secretaría**

María Díez Yáñez  
Gerardo Pérez Barcala  
Amaranta Saguar García

### **Tesorería**

Aurelio Vargas Díaz-Toledo

### **Vocales**

Álvaro Alonso Miguel  
Álvaro Bustos Tauler  
Víctor de Lama de la Cruz  
Ana Huélamo San José

### **Colaboradores**

Julio San Román (coordinador)  
Eduardo Corona  
Ángela Delgado  
Patricia García  
Víctor García  
Fernanda Mendes  
Pedro Monteiro  
Marina Povedano

## **Comité científico**

Teresa Araújo  
Mariña Arbor Aldea  
Hugo Oscar Bizzarri  
Carmen F. Blanco Valdés  
Mariano de la Campa Gutiérrez  
Mercedes Fernández Valladares  
Marta Haro Cortés  
María Jesús Lacarra Ducay  
Karla Xiomara Luna Mariscal  
Llúcia Martín Pascual  
José Julio Martín Romero  
Meritxell Simó Torres  
Andrea Zinato

# Organiza

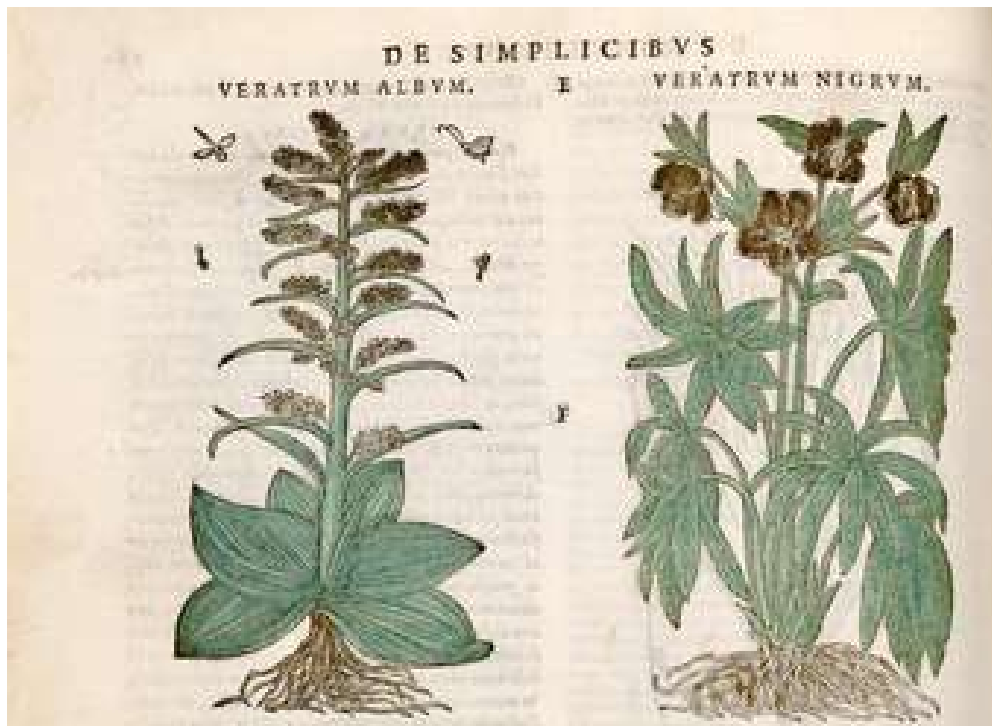
Asociación Hispánica de Literatura Medieval  
Facultad de Filología. UCM

## Colabora

Decanato de la Facultad de Filología  
Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción (ERFITEI)  
Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía  
Proyecto de investigación "Bibliografía Española de Textos Antiguos (BETA): Corpus de transmisión textual extraordinaria" (Ref. PID2019-109418RB-I00, 2020-2023)

## Con el apoyo de

Biblioteca Nacional de España  
Editorial Complutense  
Fundación Amigos de la Biblioteca Nacional de España



# Facultad de Filología

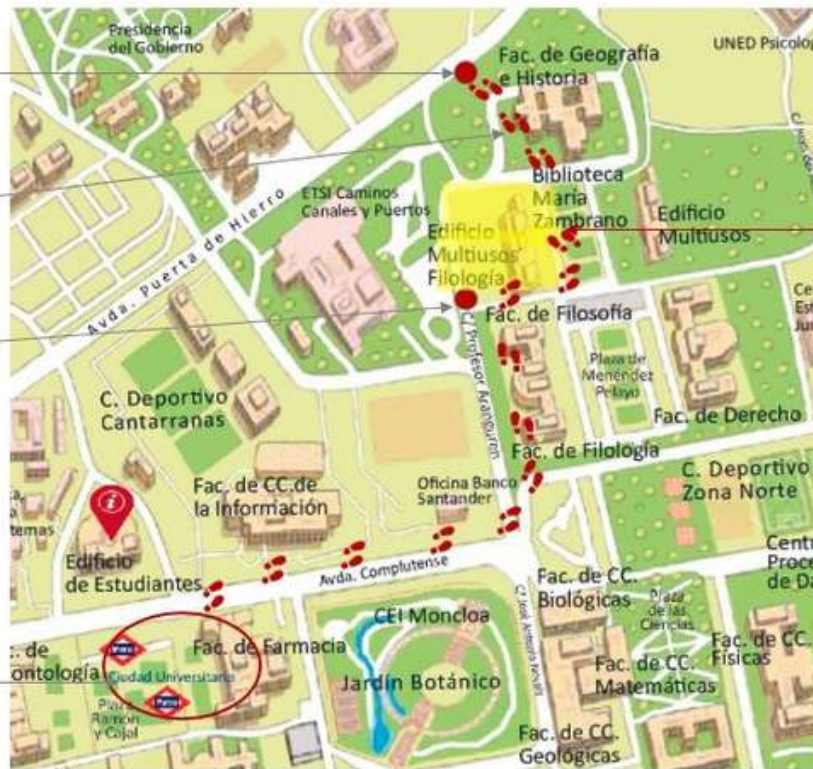
## Edificio D. UCM

Desde Moncloa  
Autobuses 83, 133  
Parada: Avenida de  
la Memoria-Facultad  
Geografía e Historia

Autobús G  
Parada: Filosofía B

Autobús G  
Parada: Escuela de  
Camino

Metro Ciudad  
Universitaria  
(línea 6)  
Desde aquí se puede  
coger el autobús G  
O se puede ir  
andando (15 min)



Lugar de  
celebración del  
Coloquio  
  
FACULTAD DE  
FILOLOGÍA  
EDIFICIO D

### Dirección postal

Facultad de Filología  
Universidad Complutense  
Plaza Menéndez Pelayo s/n  
28040 - MADRID

### Accesos

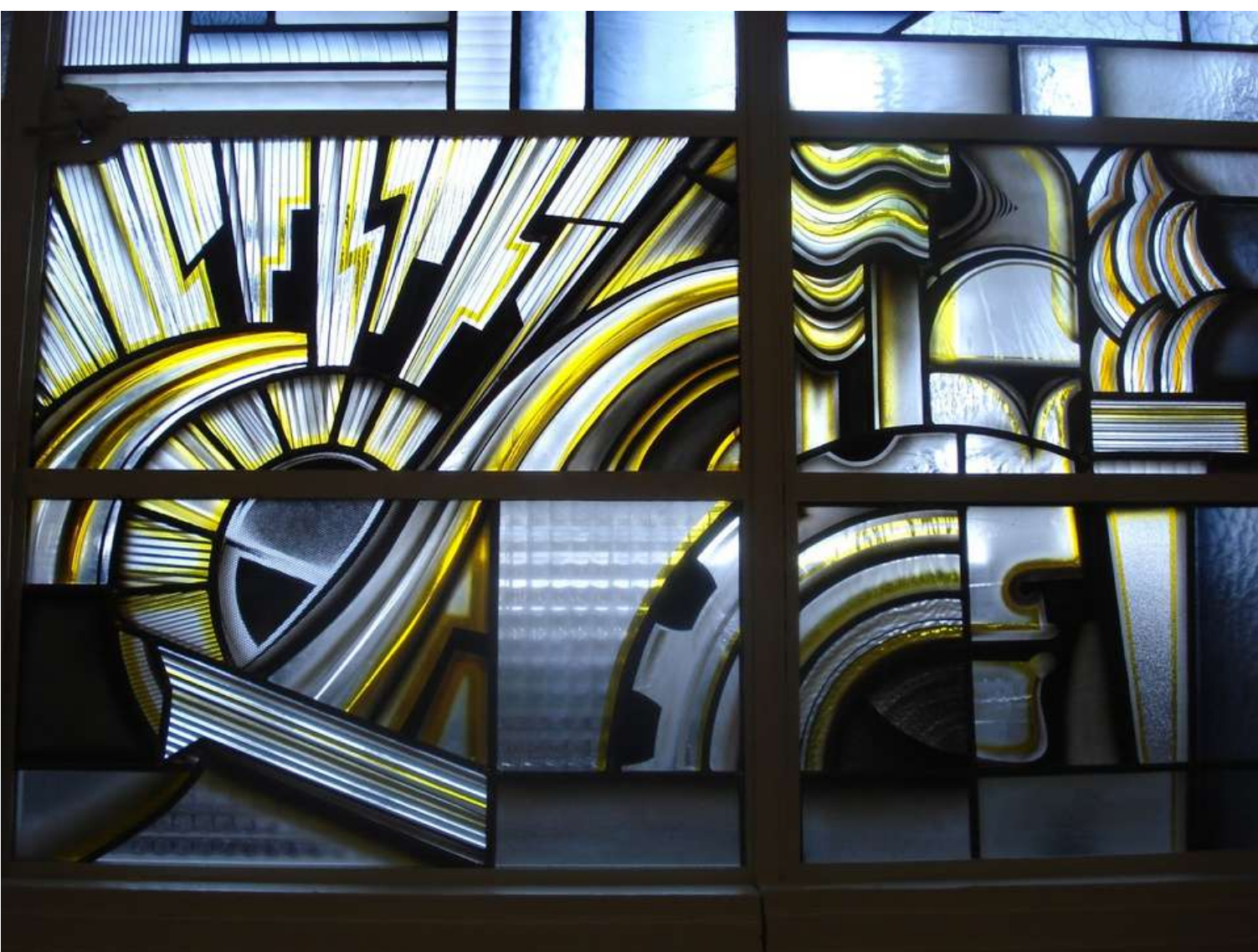


Ciudad Universitaria



F, G  
(se toman en Moncloa)

# Conferencias plenarias



Salón de Actos Emilia Pardo Bazán  
Edificio D

**Ala mi alta e assi esclarecido prinçesa doña Isabel la  
tercera deste nombre Reina i señora natural de espa-  
ña e las islas e nuestro mar. Comiença la gramatica  
que nueva mente hizo el maestro Antonio de lebriza  
sobre la lengua castellana. e pone primero el prologo  
Ecclo en buen ora.**

Quando bien conmigo pienso muy escla-  
recida Reina i pongo delante los ojos  
el antigüedad de todas las cosas: que  
para nuestra recordacion e memoria  
quedaron escriptas: una cosa ballo e fago por conclu-  
sion muy cierta: que siempre la lengua fue compañera  
del imperio: e de tal manera lo siguió: que junta men-  
te començard, crecieron, e florecieron. e despues jün-  
ta fue la caída de entrambos. Y detadas agora las co-  
sas muy antiguas de que a penas tenemos una ima-  
gen e sombra dela verdad: cuales son las de los assiri-  
os, indos, sicomos, e egipcios: en los cuales se po-  
dría muy bien provarlo que digo: vengo a las mas  
frescas: e aquellas especial mēte de que tenemos ma-  
yor cernidumbre: e primero a las de los judios. Cosa  
es que muy ligeramente se puede averiguar que la len-  
gua ebraica tuvo su niñez: en la qual a penas pudo ba-  
blar. Y llamo lo agora su primera *lingua*. Lo po aquel  
tiempo que los judios estuyeron en tierra de egipto.  
Por que es cosa verdadera e muy cierta que la verdad  
que los patriarcas bablaban en aquella lengua que  
traxo Abrahám de tierra de los caldeos: baxo a egipto:  
e allí perderia algo de aquel

*que se bablaban en aquella tierra.*  
**v. 17**

que se bablaban en aquella tierra, e se movieron a hacer  
por si mismos lenguas de egipto, como a sero otras  
lenguas. La lengua ebraica quando se perdió en  
la caldea, e de la hebreica, e de la que ellos se  
llaman *conyunicada* onde se por lo que se bablaban

## Mercedes Brea

# La edición de la lírica gallego-portuguesa en el siglo XXI



**Mercedes Brea** es Catedrática (jubilada) de Filología Románica en la Universidad de Santiago de Compostela. En esta universidad desempeñó numerosos cargos académicos, entre ellos el de Directora del Servicio de Publicaciones, Vicerrectora de Profesorado o Decana de la Facultad de Filología. Coordinó el Máster en Estudios medievales europeos: imágenes, textos, contextos, y el Programa de Doctorado en Estudios medievales. Dirigió la Escuela de Doctorado en Artes y Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas, y coordinó el grupo de investigación GI-1350 de la USC, además de la Red de estudios medievales interdisciplinares, subvencionados ambos por la Xunta de Galicia. Formó parte de numerosos comités de evaluación (de docencia y de investigación) tanto nacionales como autonómicos, y presidió algunos de ellos. Colaboró con agencias de evaluación autonómicas, nacionales e internacionales, y forma parte del comité científico de muchas revistas de su especialidad.

Dirigió una decena de proyectos de investigación del Plan Nacional, y varios de carácter autonómico, además del proyecto Lírica gallego-portuguesa, que se desarrolla en el CRPIH (codirigido desde 2014 por la Prof.<sup>a</sup> Pilar Lorenzo) y cuyos principales resultados son las bases de datos MedDB, BiRMED y PalMed (consultables en [www.cirp.gal](http://www.cirp.gal)).

Organizó varios congresos internacionales y dirigió (o codirigió) más de quince tesis doctorales.

Sus líneas de investigación más destacadas son: a) procedimientos de formación de palabras, b) morfosintaxis románica, c) literatura románica medieval. Esta ocupa un lugar prioritario en las últimas décadas, en las que se ocupó de lírica trobadoresca, GSM, narrativa breve... A corto y medio plazo, sus objetivos están relacionados directamente con las bases de datos de la lírica gallego-portuguesa.

Presenta: Carlos Alvar

Lunes, 5 de septiembre, 10'30 horas

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWohO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

# Miguel Ángel Pérez Priego

## Experiencias ecdóticas: de la "recensio" a la "dispositio textus" con los poetas cuatrocentistas



**Miguel Ángel Pérez Priego** es Catedrático Emérito de Literatura Española en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Realizó sus estudios de Filología Románica en la Universidad Complutense y se doctoró en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido Profesor Adjunto en dicha Universidad Autónoma y en la Universidad de Extremadura y, desde 1983, Catedrático en la UNED. Además de impartir docencia en los distintos grados de los estudios filológicos, ha desempeñado los cargos académicos de Vicedecano, Director de Departamento y Vicerrector, y ha sido Director de la sede de la UIMP en Cuenca. Ha sido Professore a contratto en la Università degli Studi di Pavia (Italia) y Membro Straniero del Istituto Lombardo de Milán. Ha participado en diversos proyectos de investigación nacionales e internacionales, en el ámbito de los estudios filológicos, y ha sido evaluador de Proyectos de Investigación para la Comisión Interministerial y Presidente de la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI, Campo 11).

Ha dirigido durante treinta años la revista Epos, de la Facultad de Filología de la UNED, Es miembro fundador y colaborador de diversas asociaciones científicas, como la AHLM, de la que fue Presidente y es Socio de Honor, o la AIH, de cuya Junta Directiva es vocal. En revistas especializadas, historias de la literatura y obras colectivas, ha publicado igualmente trabajos sobre otros temas y autores de la literatura española. Línea principal de sus investigaciones es la crítica textual, materia a la que ha dedicado, aparte artículos y ediciones, los libros: Ejercicios de crítica textual (Madrid, UNED, 2010), La edición de textos (Madrid, Síntesis, 2011, 2ª ed. ampliada y actualizada) e Introducción a la historia del libro (Madrid, UNED Editorial, 2020). En páginas digitales de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, ha publicado dos portales o 'bibliotecas de autor', uno dedicado al Arcipreste de Hita y otro al Marqués de Santillana.

**Presenta: Fernando Gómez Redondo**

**Lunes, 5 de septiembre, 18'00 horas**

**Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWoh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>**

# Josep Lluís Canet

## De la edición analógica a la digital



**Josep Lluís Canet**, Catedrático de Literatura Española de la Universitat de València, se encuentra en la actualidad jubilado. Sus investigaciones versan sobre el teatro renacentista y de los Siglos de Oro, la ficción sentimental, los tratados morales, las academias literarias, la imprenta valenciana, la edición textual, la comedia humanística y la Celestina. Es director de la revista "Celestinesca" y de la revista "Lemir" (Literatura Española Medieval y Renacimiento), creador del portal Parnaseo (Servidor web de Literatura Española) y de la Colección Editorial Parnaseo, así como de diversas bases de datos, entre ellas: Tipografía valenciana de los siglos XV y XVI, Carteles teatrales valencianos del siglo XIX, etc.

Ha dirigido diversos proyectos de investigación en Humanidades digitales: Fondos Bibliográficos de carácter general y material informático para Bibliotecas (1994); la Biblioteca Digital de la Universitat de València (2000); Parnaseo: Servidor Web de Literatura Española (1996–2014); todos ellos concedidos por el Ministerio de Educación y Ciencia y el Ministerio de Ciencia e Innovación. Ha coordinado para la Real Academia Española un equipo de codificación electrónica de textos medievales y del Siglo de Oro del Corpus Diacrónico del Español: CORDE (1998–2004).

Ha sido director del Servicio de Bibliotecas de la Universitat de València (1990-2002); Decano de la Facultat de Filologia (2002-2005); Asesor del Rector para la reforma de los planes de estudio de Bolonia (2008-10); director del Servicio de Publicaciones de la Universitat de València (2011-2020); miembro de diversas comisiones de gestión universitaria (Comisión Económica, Comisión de Estudios, Junta Consultiva, Junta de Gobierno, etc.) y miembro evaluador en diferentes agencias (ANEP, ACSUCYL, AGAUR, DEVA, CONICYT, etc.).

**Presenta: Vicenç Beltran**

**Martes, 6 de septiembre, 10'30 horas**

**Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWoh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>**

## Pedro Sánchez-Prieto Borja

# Historia del texto y tarea editorial: el caso de la "General estoria" de Alfonso X el Sabio



**Pedro Sánchez-Prieto Borja** se licenció en Filología Hispánica (subsección Lingüística) en la Universidad Complutense de Madrid en 1982, con Premio Extraordinario de Grado de Licenciado. Ha sido Lector de español en la Universidad de Padua (1982-85), y sucesivamente Profesor Ayudante, Titular Interino y, desde 1993, Titular de Universidad en la Universidad de Alcalá. En 2003 obtuvo la cátedra de Lengua española en la Universidad de Zaragoza, y en 2004 en la de Alcalá. Ha dirigido once tesis doctorales. Ha sido Investigador Principal de catorce proyectos, cinco de ellos de la convocatoria nacional de I+D+I. Ha sido investigador responsable de contratos de investigación con la RAE y con la Fundación San Millán de la Cogolla. Sus ámbitos de investigación son la crítica textual, la historia de la lengua y la dialectología históricas. Entre sus publicaciones, pueden destacarse *Cómo editar los textos medievales* (Madrid, Arco, 1998), y la dirección de la edición íntegra de la *General estoria* de Alfonso X, en 10 vols., en la que él mismo se encargó de editar las partes Primera, Tercera y Sexta (Madrid, Biblioteca Castro, 2009). También ha publicado una edición crítica del *Lapidario* (2014). Es coautor de *La beneficencia madrileña. Lengua y discurso en los documentos de los siglos XVI a XIX* (Madrid, Editorial Complutense, 2019) y autor de *La lengua de Madrid a lo largo del tiempo* (Sevilla, EUS, 2021). Ha dirigido la colección *Textos para la historia del español* (14 vols. publicados). Es miembro del comité editorial y científico de numerosas revistas. Ha sido fundador y coordinador de la Red Internacional CHARTA (2005-2017). Es coordinador académico del Convenio entre la Universidad de Alcalá y el Instituto de Cultura Gitana. En 2012 le fue concedido el Premio a la Transferencia del Conocimiento que otorga el Consejo Social de la Universidad de Alcalá. El 17 de diciembre de 2015 fue nombrado Académico Correspondiente de la Real Academia Española. Desde 2019 es director la Editorial Universidad de Alcalá.

**Presenta: José Manuel Lucía Megías**

**Martes, 6 de septiembre, 18'00 horas**

**Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWoh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>**

# Ángel Gómez Moreno

## Un rótulo inadecuado y mendaz: poesía de cancionero



**Ángel Gómez Moreno** es Catedrático de Literatura Española de la Universidad Complutense de Madrid desde 2004 (y Profesor Titular de esa institución desde 1986), ha sido Profesor Titular en la Universidad de Valladolid, Profesor Ayudante en la Universidad Autónoma de Madrid, Visiting Professor en la Universidad de Ottawa, Professore per chiara fama en la Universidad de L'Aquila, Professeur agrégé en la Universidad de Ginebra y Distinguished Professor en la Universidad de Maryland (2014).

Entre otros méritos, ha formado parte del Consejo Asesor del área de Humanidades en la Universidad de Erlangen - Núremberg y es miembro del Comité Científico de la Biblioteca Nacional de España y de la Comisión de Expertos de la ANECA para acreditación a los cuerpos de profesores titulares de universidad y catedráticos de universidad. Forma parte de los consejos asesores y de redacción de algunas de las principales revistas y editoriales de la especialidad.

Es autor de un total de treinta libros, entre ellos los tres tomos de Historia y crítica de la literatura hispánica (junto a Carlos Alvar y Fernando Gómez Redondo); de ediciones del Marqués de Santillana, Juan de Mena, Jorge Manrique, Sexto Julio Frontino, Bernardino de Mendoza o Hernando de Talavera; y ensayos como El teatro medieval castellano en su marco románico (1991), España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos (1994), Claves hagiográficas de la literatura española (2008), Breve historia del medievalismo panhispánico (2011), Homenaje a Cervantes y a cinco cervantistas (2016) y “La huella del león” y el “Indovinello veronese” en La Mancha (Historia, cultura oral, etnografía y genética de poblaciones) (2017). En formato electrónico, ha sido coeditor del Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles (ADMYTE) y coedita la Bibliografía Española de Textos Antiguos (BETA). A ello, hay que unir más de doscientos artículos, capítulos de libros y prólogos.

Presenta: Ana Rodado

**Miércoles, 7 de septiembre, 10'30 horas**

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWohO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

**M.<sup>a</sup> Jesús Lacarra**

## La transmisión del "Ars moriendi" en Castilla a la luz de recientes hallazgos



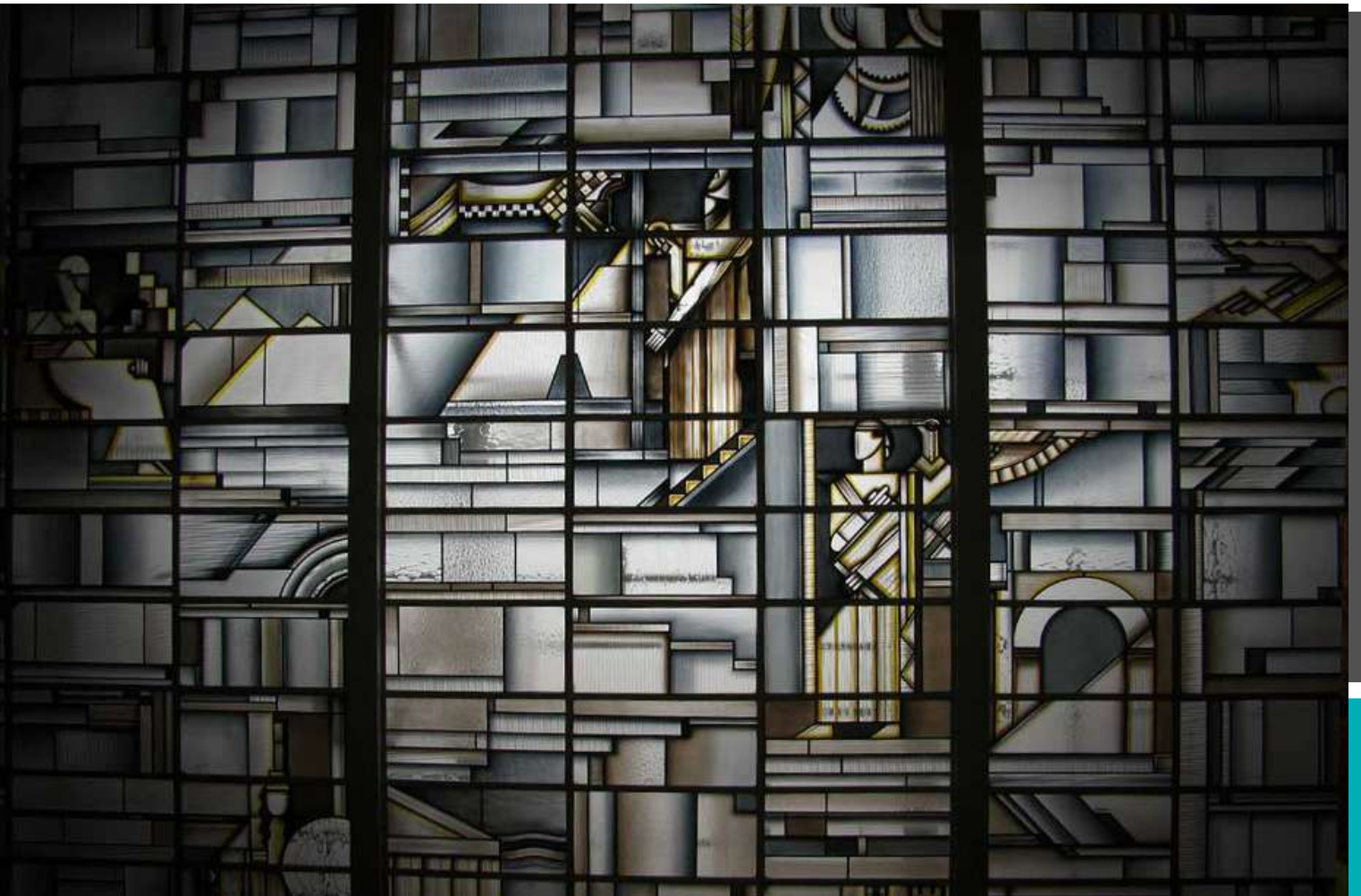
**María Jesús Lacarra**, Profesora Titular de Literatura Española en la Universidad de Zaragoza, preside desde 2019 la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Gran parte de su trayectoria investigadora se ha centrado en el mundo de los cuentos medievales, con ediciones y estudios sobre La cuentística medieval en España (1979), la Disciplina clericalis de Pedro Alfonso (1980), el Calila e Dimna (1984), en colaboración con Juan Manuel Cacho Blecua, el Sendebär (1989) o la obra de Don Juan Manuel (2006). Junto a Juan Manuel Cacho Blecua, es autora del volumen primero de la Historia de la literatura española. 1. Entre oralidad y escritura (2012). En 2013 dio a conocer el hallazgo de un incunable desconocido de la Historia de los Siete sabios de Roma (¿Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488-1491?). Directora del grupo de investigación de referencia "Clarisel", coordinadora de "Clarisel: bases bibliográficas" (<https://clarisel.unizar.es>), y, como resultado de varios proyectos competitivos, creadora de la base de datos Comedic (<https://comedic.unizar.es>), centrada en la difusión de la literatura medieval en la imprenta.

Presenta: Marta Haro Cortés

**Miércoles, 7 de septiembre, 18'00 horas**

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWoh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

# Homenajes



Salón de Actos Emilia Pardo Bazán  
Edificio D



# DE ASSE ET

partibus eius Libri quinti, Gulielmo Budeo Parisiensi, a Secretis Regis Francorum auctore.

Multa caillari promptius est q̄ amulari.



Venditur in edibus Aldeis, Nuper re-  
cogniti & spliores facti.

Buffemonty aut̄ non loq̄t̄ regis gloriā.

*De l'Allegie  
de la 10  
pemie de  
l'ho de H.  
lein 1710  
et 105*

*Non est  
Cecilia Cas  
que in espa  
pa per de  
l'Allegie de  
1632*

*l'Allegie  
de l'Allegie  
1702*

*Ex prelo de M. de la Roche le 10 de Mars 1710*



*L. Garica - Experto Confesso al Impugnacion  
que sea la Impugnacion el arde  
1632 y por lo tanto se fuesen de  
sus obras.*  
*G. de la Roche*

# Homenaje a V́ctor Infantes



## Participan

Juan Manuel CACHO BLECUA

Juan Carlos CONDE

Ana MARTÍNEZ PEREIRA

## Coordina

V́ctor de LAMA

**Lunes, 5 de septiembre, 13'30 horas**

Streaming: [https://www.youtube.com/playlist?  
list=PLGWoh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV](https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWoh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV)

# Homenaje a Gemma Avenzoa



Participan  
Laura FERNÁNDEZ  
Vicenç BELTRAN  
Santiago GUTIÉRREZ GARCÍA

Coordina  
Lourdes SORIANO

**Martes, 6 de septiembre, 13'30 horas**  
Streaming: [https://www.youtube.com/playlist?  
list=PLGWoh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV](https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWoh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV)

# Homenaje a Alberto Blecua



## Participan

Carlos ALVAR

María MORRÁS

Joaquín PARELLADA

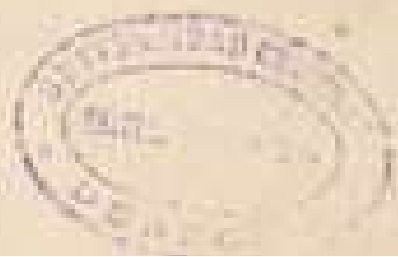
## Coordina

José Manuel LUCÍA MEGÍAS

**Miércoles, 7 de septiembre, 13'30 horas**

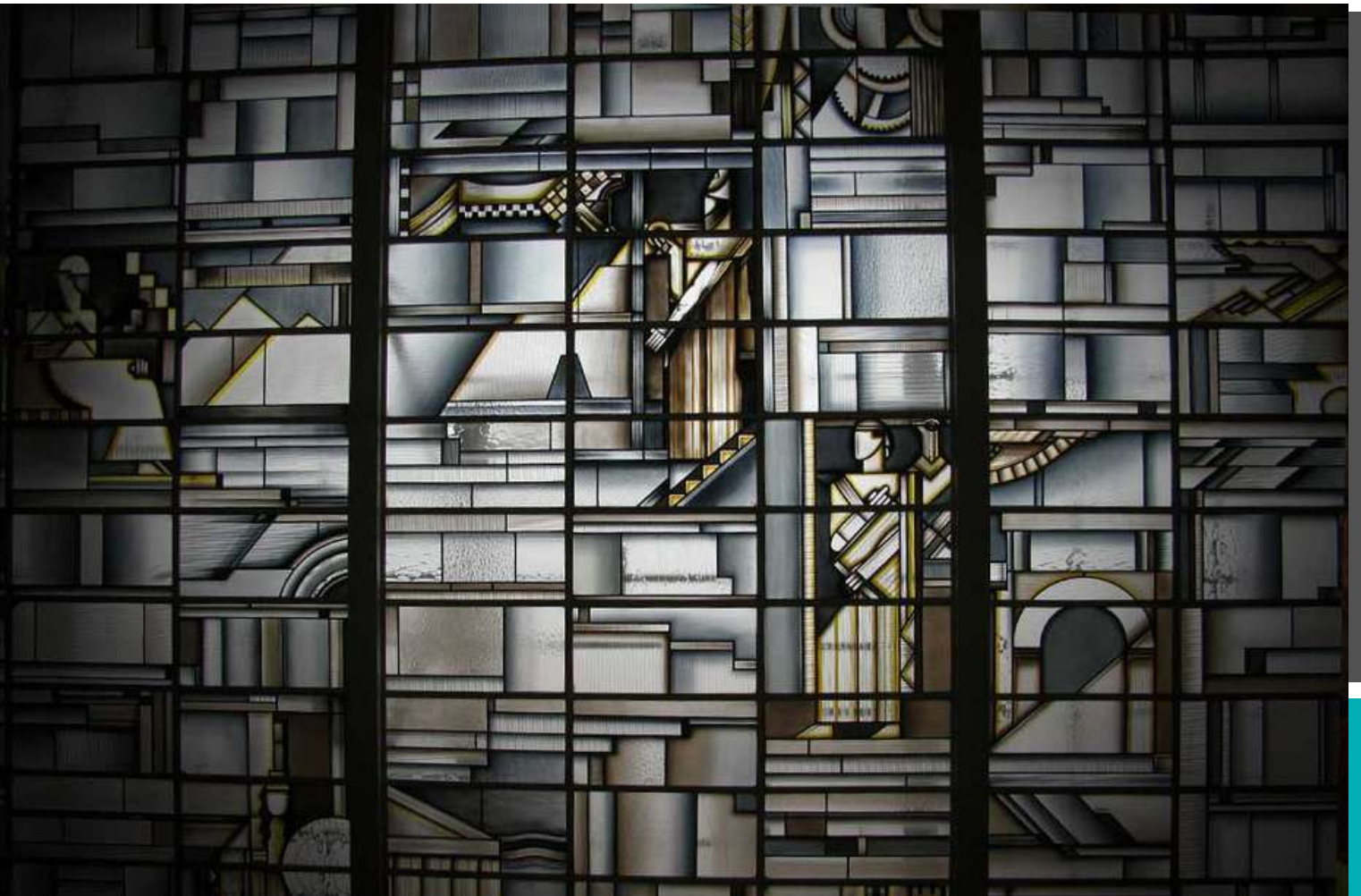
Streaming: [https://www.youtube.com/playlist?  
list=PLGWohO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV](https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWohO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV)

ANDROMEDA.



Andro-

# Programa general



Salón de Actos Emilia Pardo Bazán  
Edificio D

**C**on preuilegio real:  
q̄ no se imprima por  
ocho años. y esta tas-  
fado en ocho reales.

*La traduciō. del dante  
de lengua toscana en verso caste-  
llano: por el Reuerēdo don po-  
fernādez de villegas arcediano  
de burgos: y por el comentado  
allende d los otros glosadorez:  
por mādado d la muy exelente  
señora doña Juana de a<sup>ra</sup> con  
duquesa de frías y Lond<sup>esa</sup> de  
baro hija d el muy poderoso Rey  
don fernādo de castilla y Arz-  
gon. llamado el catholico. con  
otros dos tratados. vno q̄ se di-  
ze querella de la fe. y otro *Arri-  
on del mūdo y conversion a Dios.**

# Lunes, 5 de septiembre de 2022

8'45-9'00 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

## INAUGURACIÓN

**Isabel Durán:** Decana de la Facultad de Filología

**M<sup>a</sup> Jesús Lacarra:** Presidenta de la AHLM

**José Manuel Lucía Megías:** Presidente CLO

9'00-10'30 horas

## COMUNICACIONES

### AULA D-01

#### Transmisión de textos medievales (I):

#### Editar poesía gallego-portuguesa hoy

Preside: Déborah GONZÁLEZ

#### **Rachele FASSANELLI**

Contrafacta galego-portoghesi: nuovi contributi

#### **Déborah GONZÁLEZ**

Por que unha nova edición das tenções galego-portuguesas?

#### **Xosé Bieito ARIAS FREIXEDO**

#### **y Mariña ARBOR ALDEA**

(Re)editando as cantigas. Análise, discusión e novas hipóteses para casos problemáticos

### AULA D-04

#### Transmisión de textos medievales (II):

#### Ideología

Preside: María del Pilar COUCEIRO

#### **Almudena IZQUIERDO ANDREU**

La variación paratextual en el libro de caballerías: las obras de Feliciano de Silva

#### **Juan José SÁNCHEZ MARTÍNEZ**

De los libros de caballerías al Abencerraje: la amistad entre caballeros cristianos y musulmanes

#### **María del Pilar COUCEIRO**

Las Coplas de Jorge Manrique y su plasmación en la primera generación petrarquista española

10'30-11'30 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

## CONFERENCIA PLENARIA

### **Mercedes BREA**

#### **La edición de la lírica gallego-portuguesa en el siglo XXI**

Presenta: Carlos Alvar

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

11'30-12'00 horas

## PAUSA CAFÉ

12'00-13'30 horas  
**COMUNICACIONES**

**AULA D-01**

**Transmisión de textos medievales (III):  
poesía gallego-portuguesa**

Preside: Simone MARCENARO

**Leticia EIRÍN**

As cantigas de amigo de Pero Gonçalvez de  
Portocarreiro

**Fabio BARBERINI**

Valor y juego de interpretación en la crítica textual  
gallego-portuguesa. La mujer de Don Bernaldo

**Simone MARCENARO**

Acerca de los cancioneros individuales en la tradición  
trovadoresca gallegoportuguesa

**AULA D-04**

**Transmisión de textos medievales (IV):  
Manuscritos**

Preside: Lourdes SORIANO ROBLES

**Ricardo PICHEL y Miguel GARCÍA-FERNÁNDEZ**

La recepción occidental del Libro de las Confesiones  
de Martín Pérez (1316): dos nuevos testimonios  
gallego-portugueses

**Joan M. PERUJO MELGAR**

Edició d'un fragment montserratí de la traducció  
catalana de la Legenda aurea

**Lourdes SORIANO ROBLES**

La tradición textual del Sumari de batalla a ultrança  
de Pere Joan Ferrer

13'30-14'30 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

**MESA EN HOMENAJE A VÍCTOR INFANTES**

Participan: Juan Manuel CACHO BLECUA, Juan Carlos CONDE y Ana MARTÍNEZ PEREIRA  
Coordina: Víctor de Lama

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWohO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

14'30-16'00 horas

**PAUSA COMIDA**

**Restaurante Alumnos Edificio A. Facultad de Filología**



16'00-17'30 horas  
**COMUNICACIONES**

**AULA D-01**

**Metodología de la edición de textos medievales  
(I): Problemas y práctica**

Preside: Hugo Óscar BIZZARRI

**Manuel FERREIRO**

No universo das cantigas galego-portuguesas: sobre algúns erros ou intervencións dos copistas

**Andrea ZINATO**

Editar traducciones intercaladas

**Hugo Óscar BIZZARRI**

Textos sapienciales y sus epígrafes

**AULA D-04**

**Transmisión de textos medievales (V):  
Imprenta**

Preside: Gaetano LALOMIA

**Nuria ARANDA GARCÍA**

El Jardín de nobles doncellas de fray Martín de Córdoba: una aproximación a su recepción quinientista

**Ruth MARTÍNEZ ALCORLO**

Sobre un libro de horas incunable: notas bibliográficas y propuesta de edición

**Gaetano LALOMIA**

La construcción de la narración y la construcción del libro. La Historia de la doncella Teodor en la imprenta

17'30-18'00 horas  
**PAUSA CAFÉ**

18'00-19'00 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán  
**CONFERENCIA PLENARIA**

**Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO**

**Experiencias ecdóticas: de la recensio a la dispositio textus con los poetas  
cuatrocentistas**

Presenta: Fernando Gómez Redondo

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWohO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>



19'00-20'00 horas  
**COMUNICACIONES**

**AULA D-01**

**Varia (I)**

Preside: Carmen Elena ARMIJO

**Barry TAYLOR**

Escribir por dictado en la Edad Media

**Carmen Elena ARMIJO**

Las Fabulae de Odo Chériton y el Libro de los gatos

**AULA D-04**

**Transmisión de textos medievales (VI):**

**Poesía de los siglos XVI y XVII:**

Preside: Isabella TOMASSETTI

**Massimo MARINI**

Los romances religiosos de las Silvas de varios  
romances de Esteban de Nájera

**Isabella TOMASSETTI**

Manuscritos, impresos y filología de autor: calas en  
la producción de Fernando de Herrera



# Martes, 6 de septiembre de 2022

9'00-10'30 horas

## COMUNICACIONES

AULA D-01

**Transmisión de textos medievales (VII):**

**Traducciones del italiano**

Preside: Cinthia María HAMLIN

**David GONZÁLEZ RAMÍREZ**

Breve manual para editar Las cien novelas de Boccaccio en el siglo XXI

**Emily DI DODO**

¿Una traducción?: cotejo del manuscrito escurialense y el incunable sevillano de Las cien novelas de Juan Bocacio

**Cinthia María HAMLIN**

“Por una grand selva me fallo y obscura”: variantística de la traducción del Infierno de Villegas (entre el texto impreso, el manuscrito y la glosa)

AULA D-04

**Panel DIGITROB**

Coordina Meritxell SIMÓ

**Meritxell SIMÓ**

Las ediciones de textos líricos medievales en el proyecto Medieval Women Song

**Adriana CAMPRUBÍ VINYALS**

Fundamentos metodológicos acerca del uso del etiquetado XML/TEI para la edición académica digital de las trobairitz

**Joan DALMASES PAREDES**

Las vidas y razos de las trobairitz: un caso práctico de anotación en XML/TEI

10'30-11'30 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

## CONFERENCIA PLENARIA

**Josep Lluís CANET**

**De la edición analógica a la digital**

Presenta: Vicenç Beltrán

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWohO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

11'30-12'00 horas

**PAUSA CAFÉ**

12'00-13'30 horas  
**COMUNICACIONES**

**AULA D-01**

**Panel Cultura nobiliaria y traducciones**

Coordina María MORRÁS

**María MORRÁS**

Lectores y traductores del Medievo hispánico

**Ana María HUÉLAMO SAN JOSÉ**

Traducción de traducción: problemas en la edición de la Suma de collaciones castellana

**Jeremy LAWRENCE**

El Juego de Claudio emperador (ca. 1441–ca. 1470): en torno a la primera traducción de la Apocolocyntosis Claudii de Séneca

**AULA D-04**

**La filología digital medieval (I): Visiones de futuro**

Preside: Elvira FIDALGO

**Patricia GARCÍA SÁNCHEZ-MIGALLÓN**

Editar textos historiográficos, ¿las HD nos ayudan?

**Lorena PÉREZ BEN**

La variación textual: propuestas de visualización en las ediciones digitales del siglo XXI

**Elvira FIDALGO y Manuel MAGÁN ABOLLO**

Hacia una edición digital de las Cantigas de Santa María

13'30-14'30 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

**MESA EN HOMENAJE A GEMMA AVENOZA**

Participan: Laura FERNÁNDEZ, Vicenç BELTRAN y Santiago GUTIÉRREZ GARCÍA

Coordina: Lourdes SORIANO

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWh027BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

14'30-16'00 horas

**PAUSA COMIDA**

**Restaurante Alumnos Edificio A. Facultad de Filología**



12'00-13'30 horas  
**COMUNICACIONES**

**AULA D-01**

**Historia y metodología de la crítica textual (I)**

Preside: .Maria Ana RAMOS

**Joseph SNOW**

Editando las Cantigas de Santa Maria de Alfonso X  
hasta el siglo XXI

**Laura LECINA**

Hacia una edición crítica del Valerio de las historias  
escolásticas y de España: primeras aproximaciones

**Maria Ana RAMOS & Yara Frateschi VIEIRA**

Para a história da crítica textual portuguesa. O  
trabalho pioneiro de Carolina Michaëlis de  
Vasconcelos

**AULA D-04**

**La filología digital medieval (II):  
Presentación proyectos y ediciones digitales**

Preside: José Ramón TRUJILLO

**Daniela SANTONOCITO**

ArDiTeHis: un archivo para ediciones académicas  
digitales de textos hispánicos

**LNatacha CROCOLL**

La constelación hispánica del Bodmerlab

**Elisa BORSARI y José Ramón TRUJILLO:**

Proyecto DHUMAR II: una propuesta de enciclopedia  
digital para la materia de Bretaña

17'30-18'00 horas  
**PAUSA CAFÉ**

18'00-19'00 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán  
**CONFERENCIA PLENARIA**

**Pedro SÁNCHEZ-PRIETO BORJA**

**Historia del texto y tarea editorial:  
el caso de la "General estoria" de Alfonso X el Sabio**

Presenta: José Manuel Lucía Megías

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWohO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

19'00-21'00 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

**ASAMBLEA GENERAL DE LA AHLM**

A partir de las 21'00 horas  
Jardines de la Facultad de Filología. Edificio A

**CÓCTEL DE CLAUSURA**

institutum sequeris, ab apostolico munere longe alieni-  
 mus, homo nimirum & prophanus, & privatus? Illud  
 datum est, ut uacent à coniugij munere, quò magis  
 uacaret copiosiorum prolem Christo gignere. Si istud  
 sacerdotum ac monachorum, quos apparatus  
 Essenorum institutum successisse. Tui status Alaricij  
 At ipse Christus, inquit, beatos pronuntiavit, qui  
 strarunt ob regnū dei. Non rejicio autoritatē, sed sen-  
 tiam interpretor.

[The following text is completely obscured by heavy black ink scribbles.]

B. c

G.

A

# Miércoles, 7 de septiembre de 2022

9'00-10'30 horas

## COMUNICACIONES

### AULA D-01

**Metodología de la edición de textos medievales  
(II): Cómo editar historiografía y otros textos**

Preside: Víctor MILLET

**Mariano DE LA CAMPA GUTIÉRREZ**

¿Se puede editar la Estoria de España?

**armen BENÍTEZ GUERRERO y Covadonga**

**VALDALISO CASANOVA**

Problemas de edición en la historiografía breve

**Víctor MILLET**

Las ediciones digitales de Heidelberg,

¿referente de futuro?

### AULA D-04

**Panel Poesía impresa y manuscrita:  
transmisión, ecdótica y edición crítica (I)**

Coordina Josep Lluís MARTOS

**Antonia MARTÍNEZ PÉREZ**

Las versiones de La Coronación de Nuestra Señora  
de Fernán Ruiz de Sevilla

**Natalia Anaís MANGAS NAVARRO**

Editar la Criança y virtuosa dotrina de Pedro de  
Gracia Dei: las lecciones de un testimonio único

**Ana RODADO RUIZ**

Pedro de Cartagena y otros poetas en el cancionero  
SA10b: variantes y variaciones

10'30-11'30 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

## CONFERENCIA PLENARIA

**Ángel GÓMEZ MORENO**

**Un rótulo inadecuado y mendaz: poesía de cancionero**

Presenta: Ana Rodado

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWohQ27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

11'30-12'00 horas

PAUSA CAFÉ

12'00-13'30 horas  
**COMUNICACIONES**

**AULA D-01**

**Historia y metodología de la crítica textual (II):**

**Don Juan Manuel**

Preside: Leonardo FUNES

**Mario COSSÍO OLAVIDE**

La Edad Media decimonónica. Don Pascual de Gayangos edita a don Juan Manuel

**Anita SAVO**

La autoría medieval en el siglo XIX:  
el caso de El conde Lucanor

**Leonardo FUNES**

El Conde Lucanor: la metodología ecdótica bajo  
escrutinio

**AULA D-04**

**Panel Poesía impresa y manuscrita:  
Transmisión, ecdótica y edición crítica (II)**

Coordina Josep Lluís MARTOS

**Josep Lluís MARTOS**

La poesía en la prosa de Joan Roís de Corella:  
estudio ecdótico y edición crítica

**Virginie DUMANOIR**

Editar el romancero cortés manuscrito

**Mario GARVIN**

Apostillas a la edición crítica del Cancionero de  
romances

13'30-14'30 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

**MESA EN HOMENAJE A ALBERTO BLECUA**

Participan: Carlos ALVAR, María MORRÁS y Joaquín PARELLADA

Coordina: José Manuel Lucía Megías

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWhO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

14'30-16'00 horas

**PAUSA COMIDA**

**Restaurante Alumnos Edificio A. Facultad de Filología**



12'00-13'30 horas  
**COMUNICACIONES**

**AULA D-01**

**Metodología de la edición de textos medievales  
(III): textos caballerescos**  
**Preside: Ángela TORRALBA RUBERTE**

**Marcos GARCÍA PÉREZ**

Notas para la edición crítica del Libro del caballero  
Marsindo

**Jesús Ricardo CÓRDOBA**

A tientas con el Adramón: apuntes sobre su edición  
crítica

**Ángela TORRALBA RUBERTE**

La recepción de El libro del conde Partinuplés desde la  
príncipeps hasta su impresión en pliegos de cordel  
(siglos XV-XX)

**AULA D-04**

**Transmisión de textos medievales (VIII):  
Romancero**  
**Preside: Teresa ARAÚJO**

**Ana SIRGADO**

¿La memoria del romancero viejo en Cristóvão  
Falcão?

**Nicolás ASENSIO**

Testimonios indirectos para la edición del  
Romancero: El catálogo de citas de romances en la  
literatura española de María Goyri

**Teresa ARAÚJO:**

Ecos medievales en los romances melódicos

17'30-18'00 horas

**PAUSA CAFÉ**

18'00-19'00 horas: Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

**CONFERENCIA PLENARIA**

**M.<sup>a</sup> Jesús LACARRA**

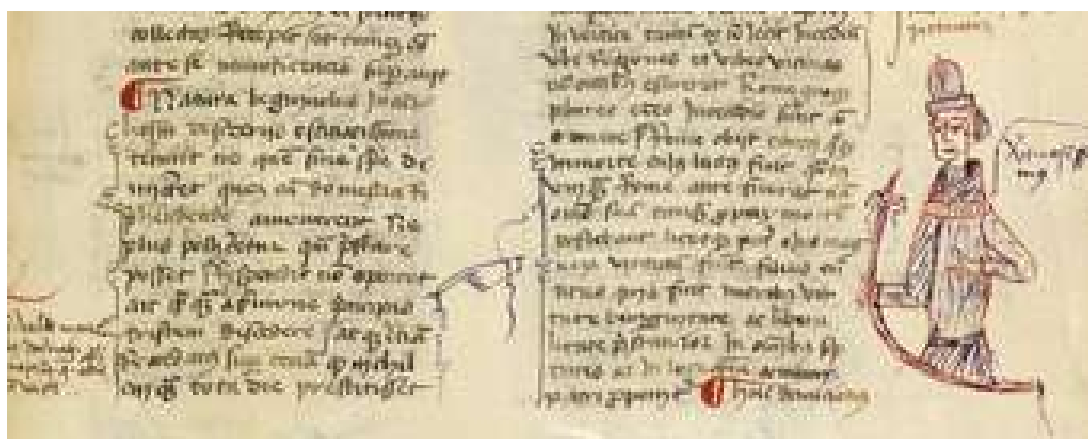
**La transmisión del Ars moriendi en Castilla a la luz de recientes hallazgos**

Presenta: Marta Haro

Streaming: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLGWhO27BUfSD3jffUVWQaEX2ieC1PtAV>

19'00 horas. Salón de Actos Emilia Pardo Bazán

**CLAUSURA**



# MALHERIDOS

Las huellas del paso del tiempo en los libros



19 de mayo - 21 de octubre 2022

**BIBLIOTECA HISTÓRICA  
MARQUÉS DE VALDECILLA DE LA UCM**

c/ Noviciado, 3 • 28015 • Madrid

Horario: lunes a viernes de 9:00 a 20:30 horas



Las imágenes del folleto forman parte de los manuscritos, incunables e impresos de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla que pueden verse en la exposición "Malheridos"

# INFORMACIÓN PRÁCTICA

## COMPRA DE LIBROS

### Proceso de conexión

En primer lugar será necesario desplegar en el dispositivo la lista de redes inalámbricas disponibles y seleccionar la red **UCM-CONGRESO**.

En caso de ser la primera vez (\*) que se conecte a la red UCM-CONGRESO se solicitará la clave de red:

### Clave de red: congresosUCM

(\*) Si se ha conectado anteriormente a la red UCM-CONGRESO con el mismo dispositivo, esta clave estará almacenada y no será necesario introducirla.

Automáticamente se abrirá el portal de autenticación de la Red Inalámbrica de congresos UCM. En caso de no aparecer, tendrá que abrir un navegador Web e introducir cualquier URL (p. ej.: <http://www.google.es>) y será redireccionado automáticamente al portal de autenticación.

En el portal aparece un formulario, donde habrá que introducir las siguientes credenciales genéricas para todos los usuarios y pulsar el botón Login:

**Usuario: [coloquio@congreso.ucm.es](mailto:coloquio@congreso.ucm.es)**

**Contraseña: [ahlm@22](#)**

Una vez introducidas las credenciales aparecerá una página informativa y ya estará establecida la conexión.

### Requisitos en la configuración de los equipos de usuario

Es imprescindible que en la configuración de red de los equipos de usuario esté:  
Habilitada la solicitud automática de dirección IP (por DHCP) y de servidores DNS.  
No tener definido un servidor Proxy en las configuraciones del Navegador de Internet.



UNIVERSIDAD  
COMPLUTENSE  
MADRID



FACULTAD DE  
FILOLOGÍA